

Lou Viro-Soulèu

Flourissènt tóuti li mes

Souto l'aflat di felibre de Paris

Sian tout d'ami, sian tout de fraire, Sian li cantaire dóu païs ! Di farandoulo sian en tèsto ; Per Sant Aloi turtan lou got ; Quand fau lucha, quitan la vèsto.

Lo Vira-Solelh

Redaccion : joan FOURIE, 11, place de la Paix 11260 ESPERASAN

Joan-Francés COSTES, 55, bd des Minimes 31200 TOLOSA (jfcostes@orange.fr)

BULLETIN DE LIAISON DE LA SOCIETE DES FELIBRES DE PARIS

LOS AMICS DE LA LENGA D'OC

Cotisation : 20 € - CCP Les Amis de la langue d'Oc 10374 18 J Paris

Siti dels Amics de la lenga d'Oc : [http : //amilengoc.free.fr](http://amilengoc.free.fr)

N° 69– Prima de 2023

CALENDRIER DE LAS ACTIVITATS DEL 2d TRIMESTRE DE 2023

Dissabte 22 d'abrial de 2023 : Conferéncia : Presentacion, per **Stéphane Giocanti**, del siu darrièr libre : *La renaissance du Sud, la grande épopée des littératures d'Oc* (Les Editions du Cerf, Paris, septembre 2022). Stéphane Giocanti es professor de Letras, escrivan, fasquèc la siu tèsi subre *Maurras félibre* (publicada pels Amics de la lenga d'Oc en 1994). Es l'autor de *Mishima et ses masques* (2021), *Charles Maurras, le chaos et l'ordre* (2006), d'una biografia de *Pierre Boutang* (2016), de *C'était les Daudet* (2012), prix de l'Académie française, *Kamikaze d'été*, roman, (2008), *T.S Eliot ou le monde en poussière*, prix de l'Académie française (2003). La conferéncia es organizada ambe les « Miegjornals de Cèus » e la « Velhada d'Auvernha ».

Sceaux (92), salle du premier étage du cinéma « Le Trianon », 3bis, rue Marguerite Renaudin, 14 heures 15.

Emmanuel Honoré Boyer de Fonscolombe (1810-1875)

Cèus, dins lei nauts de Sena se fai onor de mantenir una tradicion d'òc en Iscla de França. Se pòu tot l'an, just darrier la glèisa parroquiala, visitar lo jardin dei felibres e anar beure au Cafè dei felibres qu'es de l'autre costat de la carrièra. Verai qu'aicí coma de pertot lei gents que parlan la lenga se fan rars mai ribon ribanha Lei Mieggjornaus de Cèus perdon pas coratge. Aquesta associacion trabalha cotria amb leis Amics de la lenga d'òc e la Borrèia d'Auvergne, es dins sei locaus que se fan nòstrei rescòntres mesadiers ambe de conferenciers. Manten una tradicion calendala au mes de desembre e sa felibrejada au mes de junh.

Lo dimenge 26 de març 2023 nos faguèron descobrir un compositor romantic provençau : Emmanuel de Fonscolombe que nasquèt a-z-Ais de Provença en 1810 e i moriguèt en 1875. Èra baron de la Mòla, compausèt de melodias, de duos vocaus, un trio (violon, violoncèu e piano), quauquei messas, de motets e pèças religiosas consacradas ai sants provençaux (Delfina, Elzear, Maximin...) e ren qu'un opera « Un presonier en Crimèia ».

Jurista de formacion, entomologista, botanista, mèstre de capèla a-z- Ais, a la Magdalena, fuguèt l'amic de Felician David que i dediquèt « Eden » ' « Moïses au Sinai », Fonscolombe es un dei rars compositors romantics de Provença. Visquèt au castèu de la Mòla, dins lo Var. Es lo reire-reire grand d'Antòni de Sant Exupèri, l'escrivan aviador.

Una de sei composicions, « La Passion segon Sant Joan » fuguèt recentament redescubèrta. Es escricha per quatre vòtz d'òmes (tres tenòrs e un bariton) e continuo d'orguena e de violoncèu.

Es aquesta Passion que fuguèt donada en concèrt dins la glèisa de Cèus, per l'ensem « A rebors », lo 23 de març de 2023.

Devèm un grand mercé ais Mieggjornaus de Cèus per l'organizacion d'aqueste concèrt.

Gui Matieu

POESIA

Una traduccion de Charles Péguy per Gui Matieu (adaptacion en provençau)

Tapiserie de Sainte Geneviève
Tapissariá de Santa Geneviva

I

Après qu'ague gardat lei motons a Nantèrra
i faguèron gardar un ben autre tropèu,
l'enòrma chormalhassa m-onte lop e anhèu
i mesclèron jamai sa comuna misèria.

E coma velhava tota sola lo ser
dins la cort de la bòria o sus lei bòrds dau rèc,
dau pè dau meme sause e mai dau meme bèç
velha d'aqueste temps aquèu mostre de peira.

E quand vendrà lo ser que clavarà lo jorn
es ela la caduca e l'antica bergiera
qu'en recampant Paris e tot son alentorn

menarà d'un pas ferme e d'una man leugiera
per la darrièra fes dins la darrièra cort
lo plus grand escabòt a la drecha dau paire.

II

Après qu'ague gardat lei motons a Nantèrra
e qu'èran pron content de son exactitud
metèron sos sa borda¹ e mai son inquietud
lo tropèu plus movent mai lo plus volontari.

E coma velhava davant lo presbitèri
de sers e mai de sers d'una lònga abitud
velha d'aqueste temps sus 'questa ingritud
sus 'questa aubèrga enòrma e sus 'quèu falanstèri ;

E quand lo ser vendrà de tota plenitud
es ela la serventa e l'antica bergiera
qu'en recampant Paris dins sa sollicitud

menarà d'un pè ferme e d'una man leugiera
dins la cort de justícia e de beatitud
lo plus savi escabòt a la drecha dau paire.

III

Ela aviá fins au fons de l'amèu mai secret
tala reputacion dins tota l'encontrada
que jamai ni lo lop ni quauque cerca brega
aviá poscut un còp i prendre un anhelet.

Ben totei lo sabián de Limors a Pontesa
e lei vielhs bateliers se contavan sus l'aiga
qu'ailà au pè dau sause e mai dau meme bèç
jamai res enganèt aquesta vilatgesa.

Santa que radusiatz au jaç totei lei sers
lo tropèu tot entier, diligenta bergiera,
quand lo monde e Paris vos faràn lo grand saut²

posquessiatz d'un pas ferme e d'una man leugiera
dins la darriera cort per lo darrier portau
radurre sos la vòuta au picar dei mataus³

l'escabòt tot entier a la drecha dau paire.

¹Borda=*baston de bergier* !

²Lo text originau ditz « vendrà en fin de balh »

³Lo text originau ditz « doble batent », mai ame mieus metre de mataus per la rima e la religiosita que vai am'elei

Novèlas

Santa Estela del Felibrige de 2023 An 169 del Felibritge

En vila de Grèus-dei-Banhs (Aups de Provença Auta, 04), del 26 al 30 de mai de 2023

Felibritge : 04 42 27 16 48, contact@felibrige.org

[Ofici del Torisme de Grèus](#) : 04 92 78 01 08

Felibrejada de Cèus de 2023

Del 23 al 25 de junh

Le programa vos serà mandat.

Prèmis d'Acadèmia

‘Ils sont venus des quatre coins d’Occitanie, de Provence, de Catalogne, de tout le Midi, les poètes, les prosateurs de langue d’Oc [...] participer à ce “grand oeuvre „du lyrisme courtois qui depuis 1324 ne s’est jamais interrompu, excepté durant la période révolutionnaire. [...]. Quoi de plus beau que de concourir pour une fleur?‘: Comença atal l’estudi remirable d’Auguste Armengaud subre “Las jòias del Gai Saber ou Les poètes et les prosateurs de Langue d’Oc aux Jeux floraux de Toulouse de 1895 à 2020.“

Se sabètz qu’entre 1895 e 2020, l’Acadèmia dels Jòcs floraux de Tolosa autregèc 525 flors (ambe les rampèls), 116 medalhas, 323 mencions e 178 prèmis?

Tot aquò ac trobaretz dins le libre manuscrit d’Auguste Armengaud que l’Acadèmia dels Jòcs floraux li aviá ja donat le Prèmi Frederic Mistral del centenari en 1996 per “*Les fleurs de la joie ou les écrivains des pays d’Oc aux jeux floraux de Toulouse 1895 -1945, étude.*“

Pel siu estudi novèl, qu’es la seguida del de 1996, l’Acadèmia dels Jòcs floraux de Tolosa autregèc al **Auguste Armengaud**, le nòstre rèire capiscòl, le Prèmi Auguste Fourès. Òsca!

L’Acadèmia donèc tanben medalhas a la Tricìo de Marsilha, **Tricìo Dupuy**, que baileja le jornal *Prouvènço d’aro*, pel siu diccionari provençal-francés *Di pescaire, de la pesco, e di pèis d’eici* e al valent **René Raybaud** pel siu recuèlh versificat subre *l’Anniversari di Jo flourau*.

MEDIAS E INTERNET

CADENA DE TELEVISION OCCITANA

sus la tela cada jorn de 18 h 30 a 22 h 30 : octele.com

LO SITI DE L'ASSOCIACION SFP-ALO

<http://amilengoc.free.fr>

NOVELAS OCCITANAS : www.paginas-occitanas.com

Siti Occitans a París : <http://occitan.paris.free.fr>

<http://occitanparis.com>

CORS D'OCCITAN

París

APER'ÒC

Cada dimars , de 19 a 21 oras, a l'Espaci Maurici Solignac,
local de la Federacion de las Amicalas Avaironesas (FNAA)

44, rue Gabriel Lamé 75012 París - mò Cour Saint Emilion

Per prene contacte : <http://occitan.paris.free.fr> o www.occitan.paris.fr

mailes : lucanni@wanadoo.fr liliane.zand@sfr.fr

Noisy le Grand (93160)

"cluboc noisy" cluboc.noisy@gmail.com

"Patrice Roques" [<patrice.roques@gmail.com>](mailto:patrice.roques@gmail.com)

PUBLICACIONS DELS SÒCIS DE LA SFP-ALO

LIBRES PAREGUTS DINS LA COLLECCION

« LOS DISSABTES DELS AMICS DE LA LENGA D'ÒC »

- *Lexique des occitanismes résiduels et mots apparentés dans le dialecte berrichon, 2ème édition revue et augmentée*, de Daniel Viargues, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Quand lo jornau se rima*, de Gui Matieu, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Poësias d'Òil classicas chausidas e reviradas en òc per Gui Matieu*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Dos estudis sus Joan Bodon*, de Remèsi Solièr, prètz : 6 € + 1 € de pòrt ;
- *Joseph d'Arbaud et le crépuscule des dieux*, de Remèsi Solièr, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Bernard de Clairvaux et les troubadours*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt ;
- *Tres conferéncias de Martin Motte (Le Baile Sufren, Mistral et la Provence maritime, Le peintre Louis Denis-Valvèrane)*, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.
- *Un nouveau regard sur le catharisme*, de Brigita Saouma, prètz : 5 € + 1 € de pòrt.

De comandar al prèp de la clavairitz de l'associacion, Mme Odin, 47-49, rue du Père Corentin, 75014 Paris.

Se pòt tanben comandar le libre de Renaud Falissard, *Vignes, vins du pays d'Oc, vocabulaire de la langue d'Oc concernant la culture, la vinification, les instruments et la boisson, suivi des dictons et proverbes*, 2001, Lo Grelh Roergàs.

La bibliografia de Joan Fourié

LIVRES PARUS OU A PARAITRE

(Pour les ouvrages édités par l'IEO, s'adresser à IEO-IDEKO, 1 rue des Anciens Combattants, ZA Plaine Saint-Martin, 81700 Puylaurens – www.ieo.edicions.com)

VAYLET (Joseph) : Rimas en lenga mairala (10 € 90 p. éd. de Los Amics de Joseph-Vaylet et du Grelh roergàs, Ostal del Grelh, 17 boulevard de la République 12000 Rodez, 2022)

GAIRAL (Sergi) : La lenga mirgaldada de Ferran Delèris (160 p. 13 €, éd. du Grelh roergàs, 2023)

DAUNIS-MARTI (Josiane) : Robèrt Martí, l'òbra-vida (15 €, IEO éd. 11 rue Malcosinat, 31000 Toulouse)

Cançons del meu vilatge, Tarn, Tarn-et-Garonne, Aveyron, livre + CD (25 € franco, 184 p. La Talvera, B.P 40, 81170 Cordes-sur-Ciel)

OLIVIER (Philippe) : Dictionnaire d'ancien occitan auvergnat, Mauriacois et Sanflorain, 1340-1540 (Tubingen, Max Niemeyer verlag, 2022)

OSICKI (Mauri) : Pouesia Mentounasco (20 € franco, Menton, S.A.H.M. 2022)

DUPUY (Tricio) : Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici, dictionnaire provençal-français (17 € franco, 302 p. éd. CIEL d'Oc, 12 traverse Baude, 13010 Marseille)

PERROTTO-ANBDRE (Robert) : Didine Jude Tomàs, dau dobte à la certitud, récit bi-lingue (15 € franco, 128 p. Ed. Lei Cascavèus, 2023)

BAUDIN (Gérard) : Mademoiselle Magali, la servante de Mistral (21 € franco, 68 p. éd. Des Chevalets et un Poète, 1 avenue Jules Cantini, 13006 Marseille)

TAUTIL (Gérard) : Contratèmps, lettras sus l'Occitania e l'occitanisme (éd. IEO, Coll. Ensages, 2022, 166 p.)

ROUCH (Alain) : Mit-Òc-Logias (7 € franco, Carcassonne, IEO-Aude, Coll. Vendémias, 2022, 24 p.), Alfà-bestiàri (id. 12 €, 70 p.), Manja e parla !, provèrbis novèls del beure e del manjar (id. 14 € franco, 80 p.)

DEIT (Miquèl) : L'uèlh de Caïn, racontes (Carcassonne, IEO-Aude, Coll. Vendémias),